

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ОСНОВЫ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

Программа учебной дисциплины «**Основы научных исследований**» составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры теории и практики перевода

Э. С. Ветрова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Основы научных исследований» относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Русский язык и культура речи», «Общее языкознание», «Сопоставительные и переводческие исследования», «Основы теории второго иностранного языка».

Полученные в результате освоения данной дисциплины знания, умения и навыки необходимы для подготовки студентами собственных научных исследований: курсовой работы, выпускной квалификационной работы.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа	специалитет
Квалификация	лингвист-переводчик
Количество содержательных модулей	2
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Базовой части Блока 1: Дисциплины (модули)
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3
Год подготовки	2
Семестр	4
Количество часов	108
- лекционных	32
- практических, семинарских	-
- лабораторных	-
- самостоятельной работы	76
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	2

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы научных исследований» нацелена на ознакомление студентов с первоначальными сведениями о научном исследовании как феномене науки и развитие у обучающихся базовых компетенций в сфере научно-исследовательской деятельности. В центре курса находятся вопросы методологии, логики и организации научно-исследовательской деятельности в сфере филологии. Большое внимание уделяется научному тексту как отражению познавательного процесса в гуманитарных науках и средству научной

коммуникации. Изучение этих сведений поможет студентам приобщиться к азбуке научно-исследовательского труда, подготовиться к выполнению самостоятельных научных исследований, в частности к написанию курсовых работ и выпускной квалификационной работы, к участию в научных конкурсах и конференциях различного уровня, к освоению цикла профессиональных дисциплин.

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины – формирование у обучающихся базовых компетенций в сфере научно-исследовательской деятельности, формирование умений и навыков самостоятельного осуществления научно-исследовательской деятельности в области переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительной и типологической лингвистики.

Задачи:

- сформировать у студентов первоначальные знания о науке, научном исследовании, его методологии, об общенаучных подходах, используемых в современной лингвистике, этапах проведения лингвистического исследования в рамках выполнения курсовых и выпускных квалификационных работ, о специфике научно-исследовательской деятельности в области переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительной и типологической лингвистики;
- сформировать у студентов способность проектирования, организации, реализации и оценки результатов научного исследования в области лингвистики с использованием современных научных методов и инновационных технологий, определять категориальный аппарат исследования, выделять актуальные проблемы современного языкознания;
- развивать способность к самостоятельному использованию новых методов исследования и формированию ресурсно-информационной базы для осуществления исследовательской деятельности в области лингвистики.

Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины «Основы научных исследований» направлено на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурных (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации

из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональных (ПК):

организационно-коммуникационная деятельность:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

информационно-аналитическая деятельность:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- основы и методологические принципы современного научного знания;

- основные подходы к изучению языка как объекта лингвистики;

- основные научные парадигмы лингвистического знания;

- типологию современных лингвистических исследований;

- общенаучные и специальные лингвистические методы;

- современные лингвистические направления и используемые в их рамках методы исследования;

- теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности;

- основные этапы научного исследования, требования к содержанию и оформлению научно-исследовательских работ;

уметь:

- анализировать тенденции современной лингвистической науки, определять перспективные направления научных исследований;
- использовать экспериментальные и теоретические методы исследования в профессиональной деятельности;
- оценивать существующие научные приемы и методы с точки зрения их адекватности изучаемому объекту;
- определять объект, предмет, цель и задачи лингвистического исследования, выбирать методы исследования, адекватные его целям и задачам;
- обобщать, систематизировать и анализировать научную литературу, делать аргументированные выводы;
- обосновывать актуальность исследования исходя из анализа научной литературы, анализировать языковые, речевые и литературные факты, корректно оформлять результаты исследования;
- выстраивать логику научного исследования с учётом существующей научной методологии;
- соотносить различные лингвистические подходы, их метаязык и методику;
- представлять результаты исследования;
- разрабатывать собственные программы и методики решения лингвистических задач;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических научных исследований, проводить экспертизу, анализ, прогнозирование;
- применять на практике различные методы лингвистического анализа в зависимости от поставленных целей и задач;

владеть:

- базовыми принципами и методами научного исследования, категориально-понятийным аппаратом;
- навыками грамотного использования современных методов научного исследования в области лингвистики;
- практическим опытом анализа языковых и речевых явлений, необходимым для написания магистерской диссертации;
- методами и методиками поиска, анализа и обработки научных данных; навыками работы с лингвистическими энциклопедиями, справочниками и словарями разных типов;
- масс-медийными, мультимедийными, интернет-технологиями;
- навыками диахронного и синхронного анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками подготовки научных публикаций и презентации результатов научного исследования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Дисциплина «Основы научных исследований» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лекции, самостоятельная и индивидуальная работа студентов. В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий (диалог, групповая дискуссия, решение проблемных ситуаций), внеаудиторная самостоятельная работа (изучение дополнительной литературы по теме; подготовка проектов, докладов, рефератов с последующей презентацией их в аудитории; составление планов, таблиц, аннотаций, терминологических словарей; выполнение тестовых заданий и др.).

Лекционный материал представляется в виде презентаций при помощи мультимедийного проектора.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
Содержательный модуль 1. Основы лингвистической науки	
Тема 1. Специфика научного познания	Способы познания окружающего мира. Научное и обыденное познание. Понятие «наука». Наука как система знания. Наука как деятельность по получению научного знания. Наука как социальный институт. Классификация наук.
Тема 2. Логика научного исследования	Понятие научного исследования. Уровни исследования: теоретический и эмпирический. Понятие научного факта. Процесс научного исследования и его логика. Особенности научного исследования в области лингвистики. Научное исследование как элемент профессиональной подготовки на факультете иностранных языков.
Тема 3. Методологические принципы и парадигмы современной лингвистики	Предмет и объект научного исследования, научная теория, ее структура. Язык как объект лингвистики, специфика лингвистической теории. Основные подходы к изучению языка. Понятие о научной парадигме. Методологические принципы и парадигмы современного языкознания. Типология современных лингвистических исследований.
Тема 4. Современные лингвистические парадигмы.	Смена научных парадигм в лингвистике: системно-структурная, сопоставительная, антропоцентрическая парадигмы. Лингвокультурологическое, текстоцентрическое, когнитивное и функциональное направления в лингвистике.
Тема 5. Научная проблема и научная гипотеза	Проблема как исходная форма научного поиска. Актуальные проблемы современной лингвистики. Условия и процесс постановки проблемы. Научное исследование как разрешение проблемы. Гипотеза, ее сущность и место в процессе исследования. Трансформация гипотезы в теорию. Особенности гипотез в лингвистике.
Тема 6. Структурные элементы исследования	Цель и задачи, предмет и объект исследования. Актуальность исследования, его научная новизна. Теоретическая значимость и практическая ценность.
Тема 7. Методология научного познания.	«Методология», «методика», «метод»: корреляция понятий. Связь метода с теорией и практикой. Методология и методика. Классификация методов современного научного знания. Методы лингвистического исследования. Философские и общенаучные методы в лингвистике.
Тема 8. Общенаучные методы в лингвистике	Общелогические (анализ, синтез, индукция, дедукция, аналогия), теоретические (аксиоматический, обобщение, формализация, гипотетический, абстрагирование, восхождение от абстрактного к конкретному, исторический, метод системного анализа), эмпирические методы (наблюдение, описание, эксперимент моделирование, измерение, сравнение).
Тема 9. Специальные лингвистические методы	Описательный метод, метод компонентного анализа, трансформационный метод, дистрибутивный анализ, анализ по непосредственным составляющим, сравнительно-исторический, сопоставительный, типологический, ареальный методы, методы количественного анализа и др.

Содержательный модуль 2 Методика проведения лингвистического исследования	
Тема 10. Этапы лингвистического исследования. Подготовительный этап.	Постановка научной проблемы, выбор темы исследования; составление рабочего плана исследования; сбор и изучение теоретической литературы по теме; формирования понятийно-терминологического аппарата исследования; разработка методики исследования.
Тема 11. Работа с теоретическими источниками	Чтение и его виды (изучающее, просмотровое, ознакомительное, лингвостилистическое). Конспектирование. Виды конспектов. Реферирование. Виды рефератов. Аннотация. План. Виды планов. Обзор литературы.
Тема 12. Источники языкового материала	Языковая выборка. Единица выборки и единица анализа. Способ выборки (тематический; формальный; формально-семантический; функциональный; коммуникативный). Картотека. Виды картотек. Систематизация материала. Принципы систематизации в зависимости от цели и задач исследования.
Тема 13. Этапы лингвистического исследования. Исследовательский этап	Проведение теоретических и эмпирических исследований; обработка, обобщение полученных данных. Научная интерпретация. Приемы интерпретации в лингвистическом исследовании. Описание полученных результатов (индуктивное и дедуктивное изложение). Формулирование положений, выводов, практических рекомендаций и предложений.
Тема 14. Научный текст и его лингвистические особенности	Особенности лингвистического научного текста. Основные жанры: тезисы, статья, монография, курсовая работа, выпускная квалификационная работа. Метаязык исследования: лексический, грамматический, стилистический уровни. Требования к термину.
Тема 15. Графический метаязык исследования	Буквенная символика. Схемы, таблицы, графики. Библиография. Ссылочный аппарат. Цитирование.
Тема 16. Научная коммуникация.	Представление результатов лингвистического исследования. Техника публичного выступления. Требования к презентации

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	очная форма					
	в т.ч.					
	всего	лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Содержательный модуль 1. Основы лингвистической науки						
Тема 1. Специфика научного познания	4	2			2	
Тема 2. Логика научного исследования	6	2			4	
Тема 3. Методологические принципы и парадигмы современной лингвистики	8	2			6	
Тема 4. Современные лингвистические парадигмы.	8	2			6	

Тема 5. Научная проблема и научная гипотеза	6	2			4	
Тема 6. Структурные элементы исследования	6	2			4	
Тема 7. Методология научного познания.	6	2			4	
Тема 8. Общенаучные методы в лингвистике	8	2			6	
Тема 9. Специальные лингвистические методы	6	2			4	
Итого по содержательному модулю 1	58	18			40	
Содержательный модуль 2. Методика проведения лингвистического исследования						
Тема 10. Этапы лингвистического исследования. Подготовительный этап.	8	2			6	
Тема 11. Работа с теоретическими источниками	8	2			6	
Тема 12. Источники языкового материала	8	2			6	
Тема 13. Этапы лингвистического исследования. Исследовательский этап	8	2			6	
Тема 14. Научный текст и его лингвистические особенности	6	2			4	
Тема 15. Графический метаязык исследования	6	2			4	
Тема 16. Научная коммуникация.	6	2			4	
Итого по содержательному модулю 2	50	14			36	
Всего часов по модулю	108	32			76	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1. Основы лингвистической науки		
1.	Специфика научного познания	2
2.	Логика научного исследования	2
3.	Методологические принципы и парадигмы современной лингвистики	2
4.	Современные лингвистические парадигмы.	2
5.	Научная проблема и научная гипотеза	2
6.	Структурные элементы исследования	2
7.	Методология научного познания.	2
8.	Общенаучные методы в лингвистике	2
9.	Специальные лингвистические методы	2
	Итого по содержательному модулю 1	18
Содержательный модуль 2. Методика проведения лингвистического исследования		
10.	Этапы лингвистического исследования. Подготовительный этап.	2
11.	Работа с теоретическими источниками	2
12.	Источники языкового материала	2
13.	Этапы лингвистического исследования. Исследовательский этап	2

14.	Научный текст и его лингвистические особенности	2
15.	Графический метаязык исследования	2
16.	Научная коммуникация.	2
	Итого по содержательному модулю 2	14
	Всего	32

Темы практических занятий (не предусмотрены учебным планом)

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа по курсу «Основы научных исследований» включает:

- освоение прослушанного лекционного материала
- изучение дополнительной литературы, п
- изучение отдельных тем и вопросов, предусмотренных для самостоятельного изучения;
- систематизация выученного материала перед модульным контролем и зачетом;
- выполнение индивидуальных заданий.

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1. Основы лингвистической науки		
1.	Специфика научного познания	2
2.	Логика научного исследования	4
3.	Методологические принципы и парадигмы современной лингвистики	6
4.	Современные лингвистические парадигмы.	6
5.	Научная проблема и научная гипотеза	4
6.	Структурные элементы исследования	4
7.	Методология научного познания.	4
8.	Общенаучные методы в лингвистике	6
9.	Специальные лингвистические методы	4
	Итого по содержательному модулю 1	40
Содержательный модуль 2. Методика проведения лингвистического исследования		
10.	Этапы лингвистического исследования. Подготовительный этап.	6
11.	Работа с теоретическими источниками	6
12.	Источники языкового материала	6
13.	Этапы лингвистического исследования. Исследовательский этап	6
14.	Научный текст и его лингвистические особенности	4
15.	Графический метаязык исследования	4
16.	Научная коммуникация.	4
	Итого по содержательному модулю 2	36
	Всего	76

Примеры заданий для самостоятельной работы:

Задание 1. Определите, в каких ситуациях вы используете просмотровое чтение, в каких ознакомительное и когда – изучающее. Чем при этом обусловлен выбор чтения?

Задание 2. Вам необходимо показать собеседнику или оппоненту, что вы его слушаете и понимаете. Дополните предложенный список фраз к каждому из приведенных ниже случаев:

а) вы не вникли в суть вопроса или замечания преподавателя на семинаре, зачете или экзамене; вам нужно обратиться за уточнением: *извините, я вас не совсем понял; будьте добры, повторите ваш вопрос...*;

б) вы хотите удостовериться в правильности восприятия слов преподавателя или сокурсника в ходе беседы, дискуссии; вы можете сформулировать мысли своими словами, чтобы уточнить мысль: *если я вас правильно понял, то...; как я понимаю...*;

в) вам нужно резюмировать услышанное и выразить свое мнение по обсуждаемому вопросу; для этого нужно сформулировать резюме: *то есть, вы думаете, что...; то, что вы сказали, означает...*;

г) вы соглашаетесь или не соглашаетесь с мнением преподавателя или однокурсника по какому-либо предметному вопросу; вам необходимо обратиться к нему с аргументацией: *позвольте с вами не согласиться...; я не учел этой стороны вопроса...*

Задание 3. Выявите ошибки в формулировках тем научно-исследовательских работ и предложите свои варианты тем. Определите, какие методы можно использовать в исследованиях такого рода.

1. Особенности неологизмов английского языка.
2. Фразеологизмы, которые содержат соматический компонент в английском языке.
3. Речевое поведение в условиях межкультурной коммуникации.
4. Развитие гендерных исследований в лингвистике.
5. Способы перевода безэквивалентной лексики.

Задание 4. По материалам любого энциклопедического или толкового словаря русского языка сформулируйте различия между основными научными жанрами: монографией, статьей, тезисами, научным докладом.

Задание 5. Выпишите основные характеристики научного стиля современного русского литературного языка. Источник: Кожина М.Н. Стилистика русского языка, М., 1977. С. 27–43; Кожина М.Н. О диалогичности письменной научной речи. Пермь, 1984.

Задание 6. Прочитайте научную статью по лингвистике. На основе ее материала составьте план – простой и сложный.

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Подготовка докладов (презентаций) по следующим темам курса:

1. Научная проблема. Проблемная ситуация как возникновение противоречия в познании. Понятие проблемного поля темы исследования.
2. Методы сопоставительной и типологической лингвистики.
3. Методы корпусной лингвистики и создание национальных корпусов языков.
4. Лингвистический эксперимент и его применение в научных исследованиях.
5. Особенности лингвистического моделирования.
6. Сравнительно-историческая научная парадигма в лингвистике.
7. Системно-структурная научная парадигма в лингвистике.

8. Антропоцентрическая научная парадигма в лингвистике.
9. Гипотеза и ее роль в научном исследовании.
10. Теоретическое знание. Научные теории в гуманитарном знании. Методологические и эвристические принципы построения научных теорий.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Научное познание. Теоретический и эмпирический уровни научного познания.
2. Понятие «наука». Классификация наук.
3. Язык как объект лингвистического анализа.
4. Понятие научного исследования. Этапы научного исследования.
5. Критерии эффективности научного исследования.
6. Научная информация и ее источники.
7. «Методология», «метод», «методика»: корреляция понятий.
8. Методологические принципы современного лингвистического знания.
9. Типология лингвистических исследований.
10. Научные парадигмы современного лингвистического знания.
11. Общенаучные методы в лингвистике.
12. Частные методы в лингвистике. Описательный метод.
13. Метод компонентного анализа.
14. Дистрибутивный метод.
15. Валентностный анализ.
16. Анализ по непосредственно составляющим.
17. Метод оппозиций.
18. Трансформационный анализ.
19. Количественные методы лингвистических исследований.
20. Методы полевого исследования: анкетирование, интервьюирование, наблюдение.
21. Основные методы и приемы когнитивных исследований. Концептуальный анализ.
22. Дискурсивный анализ.
23. Эксперимент в лингвистике.
24. Общая характеристика научного стиля и его жанров.
25. Особенности содержания и структуры научного текста (статьи, доклада).
26. Особенности научного выступления: структура, речевой этикет.
27. Виды цитирования и правила оформления цитат в научном тексте.
28. Функции и правила употребления терминов в научной речи.
29. Языковые средства выражения объективности, логической последовательности и связности в научном тексте.
30. Научная дискуссия и требования к ее проведению.

9. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЙ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Программа подготовки:	специалитет
Семестр:	4
Учебная дисциплина:	Основы научных исследований

МОДУЛЬНЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Задание 1. Тестовые задания закрытого типа с одним правильным ответом

1. *Какие из перечисленных ниже методов относятся к:*

1) теоретическим; 2) эмпирическим:

- а) гипотетико-дедуктивный метод;
- б) метод наблюдения,
- в) методы анализа и синтеза;
- г) методы моделирования; классификации;
- д) описательный метод,
- е) экспериментальные методы;
- ж) статистические методы;
- з) метод сравнения.

2. *Составляющими какого метода являются наблюдение, обобщение, интерпретация и классификация:*

- а) описательного;
- б) сопоставительного;
- в) сравнительно-исторического;
- г) метода компонентного анализа

3. *Выявление типичных и нетипичных признаков изучаемого явления, установление его места в проводимой классификации – это:*

- а) свободный ассоциативный эксперимент;
- б) типологическая характеристика;
- в) сопоставительный анализ;
- г) дистрибутивный анализ.

4. *Дистрибутивный метод основан на изучении:*

- а) контекста употребления отдельных единиц в тексте;
- б) отдельной языковой единицы без учета контекста;
- в) речевой деятельности в целом;
- г) дифференциальных и интегральных сем в значениях слов.

5. *Признаки, отличающие один языковой факт от другого, называются:*

- а) дифференциальными; б) интегральными; в) категориальными; г) оппозиционными.

6. *Для какого из методов характерна следующая процедура анализа:*

- 1) найти в толковом словаре дефиницию каждого из выбранных для анализа слов, выделить в ней отдельные семы;
- 2) составить общий список сем, встретившихся в дефинициях слов данной лексико-семантической группы.
- 3) построить таблицу семного состава слов анализируемой группы.

- а) метода дистрибутивного анализа;
- б) метода непосредственных составляющих;
- в) описательного метода;
- г) метода трансформационного анализа.

.....

40. Примером какого лингвистического метода является следующая процедура:

Книга читается учеником. – Ученик читал книгу. – Ученик будет читать книгу. – Книга будет прочитана учеником. – Чтение книги учеником. – Ученик не читает книгу. – Читает ли ученик книгу? – Кем будет прочитана книга? – Ученик, читающий книгу. – Книга, прочитанная учеником:

- а) трансформации ядерной конструкции;
- б) типологического описания языка;
- в) компонентного анализа значения слова;
- г) валентностного анализа.

Задание 2. Тестовые задания на установление соответствия

1. Установите соответствие между термином и его определением

1	гипотеза	А	система принципов и способов организации и построения теоретической и практической деятельности, а также учение об этой системе
2	детерминизм	Б	научное предположение в виде высказывания, истинность или ложность которого неизвестны, но могут быть проверены опытным путем (эмпирически)
3	задача	В	руководящая идея, основное правило поведения;
4	метод	Г	концепция, согласно которой действия людей детерминируются – определяются и ограничиваются наследственностью и предшествующими событиями их жизни;
5	методология	Д	совокупность взглядов и суждений, умозаключений, представляющих собой результат познания и осмысления изучаемых явлений и процессов объективной действительности
6	проблема	Е	цель деятельности, данная в определенных условиях и требующая для своего достижения использования адекватных для этих условий средств;
7	принцип	Ж	осознание возможности разрешить трудности и противоречия, возникшие в данной ситуации посредством знаний и опыта
8	теория	З	способ достижения какой-либо цели, решения конкретной задачи; совокупность приемов или операций практического или теоретического освоения (познания) действительности.
		И	статистическая мера связи, равная ковариации стандартизированных переменных

2. Найдите соответствие между разделами лингвистики и их задачами

1	Сравнительно-историческое языкознание	А	выявление сходства и различий языков независимо от их родства
2	Сопоставительное языкознание	Б	изучение большого количества языков (независимо от их родства) с целью установления языковых типов
3	Лингвистическая типология	В	установление сходств и различий территориально контактирующих языков
4	Ареальная лингвистика	Г	изучение межъязыкового общения
5.	Социолингвистика	Д	установление родства языков
		Е	изучение связи между языком и социальными условиями его бытования.

.....

5. Установите соответствие между понятиями и их дефинициями

1	аннотация	А	наиболее обобщенная (без подробного анализа) оценка чего-либо, мнение о чем-либо
2	реферат	Б	краткая характеристика книги, научной статьи с точки зрения их назначения, содержания, вида, формы и других особенностей
3	рецензия	В	это критический отзыв, экспертное заключение, в основе которого лежит объективный профессиональный анализ научной работы
4	план	Г	порядок, последовательность изложения информации
5	конспект	Д	композиционно организованное и обобщенное изложение содержания первоисточника
6	отзыв	Е	краткое изложение содержания документа или его части, включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с документом и определения целесообразности обращения к нему.
7	тезисы		

Задание 3. Тестовые задания открытого типа (закончите определения):

1. Рецензия – это работа, в которой _____.
2. Научная проблема – это противоречие между _____.
3. Рубрикация – деление текста на _____ с использованием _____.
4. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в _____, _____, _____.
5. Этапы научно-исследовательской работы: _____, _____, _____.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

Максимальная оценка за задание 1 модульного теста в 40 позиций – 20 баллов (по 0,5 балла за правильный ответ);

Максимальная оценка за задание 2 модульного теста в 5 позиций (10 баллов – 0,5 баллов за каждое правильно установленное соответствие).

Максимальная оценка за задание 3 – 10 баллов (1 балл за каждый заполненный пропуск).

Номер задания	Количество баллов
1	20
2	10
3	10
Всего	40

10. ОБРАЗЕЦ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЬНОГО ЗАДАНИЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Программа подготовки:	специалитет
Семестр:	4
Учебная дисциплина:	Основы научных исследований

Итоговое контрольное задание

Итоговое контрольное задание предполагает выполнение письменной работы по одной из предложенных ниже тем.

1. Описательный метод в лингвистике и его приемы.
2. Сравнительно-исторический метод и его методики.
3. Сопоставительный метод и его методики.
4. Типологический метод и его методики.
5. Структурные методы в лингвистике. Оппозиционный анализ.
6. Структурные методы в лингвистике. Дистрибутивный анализ.
7. Анализ по непосредственным составляющим (НС).
8. Трансформационный анализ.
9. Валентностный анализ.
10. Компонентный анализ.
11. Метод семантических падежей.
12. Метод шести шагов Ю. Н. Караулова.
13. Метод семантического поля.
14. Метод описания по лексико-семантическим группам.
15. Контекстуальный анализ.
16. Дискурсивный анализ как метод лингвистических исследований.
17. Концептуальный анализ как метод лингвистических исследований.
18. Психолингвистические методы в изучении языка. Психолингвистический эксперимент.
19. Методы полевого исследования: анкетирование, интервьюирование, наблюдение и др.
20. Лингвистическое моделирование.
21. Статистические методы в лингвистике.
22. Методы анализа языка на фонологическом уровне.
23. Метод оппозиций.
24. Формально-грамматический метод.
25. Синтагматический анализ предложения.

Алгоритм выполнения задания:

1. Определить время и предпосылки возникновения метода: культурно-исторические, философские, общенаучные, лингвистические факторы.
2. Представить краткую информацию об основоположниках метода, их вкладе в исследование данного вопроса.
3. Кратко охарактеризовать основные научные труды, в которых описывается данный метод или его применение.
4. Охарактеризовать основные этапы формирования метода (когда возник, как развивался, современное состояние).
5. Дать общую характеристику метода, сформулировать его предмет, объект, цели и задачи, описать основные принципы.

6. Дать определение основным категориям и понятиям, используемым в рамках применения метода.
7. Описать общую процедуру использования метода (алгоритм действий).
8. Охарактеризовать методики (приемы), используемые в рамках метода.
9. Определить, в каких областях лингвистического знания может применяться данный метод, при исследовании единиц каких языковых уровней.
10. Описать преимущества и недостатки метода.

Критерии оценивания итогового контрольного задания

Максимальная оценка за итоговое контрольное задание – 40 баллов

Оценка по бальной шкале ДОННУ	Оценка по государственной шкале	Критерии оценивания
36-40	5 (отлично)	Работа характеризуется четкой структурой и полнотой освещения проблемы; даны ответы на все вопросы, материал излагается логично и последовательно; работа грамотна, соответствует всем техническим требованиям. Студент демонстрирует умение обобщать и систематизировать теоретический материал, критически оценивать информацию.
30-35	4 (хорошо)	Работа в целом характеризуется четкой структурой и полнотой освещения проблемы; однако не на все вопросы даны исчерпывающие ответы, материал излагается логично и последовательно; работа грамотна, соответствует всем техническим требованиям, однако допущены незначительные ошибки и неточности. Студент демонстрирует умение обобщать и систематизировать теоретический материал, критически оценивать информацию.
24-29	3 (удовлетворительно)	Проблема раскрыта поверхностно, даны ответы не на все вопросы либо вопросы раскрыты недостаточно полно, нарушена логика и последовательность в изложении материала, встречаются грамматические и стилистические ошибки, технические неточности.
0-29	2 (неудовлетворительно)	Проблема не раскрыта. Студент не владеет теоретическим материалом, не умеет логично и последовательно излагать свои мысли. В работе встречается много грамматических и стилистических ошибок, технические требования не выдержаны.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № ____ от
« ____ » _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная работа студента в семестре	посещаемость, устный опрос	10
	самостоятельная работа студента	подготовка индивидуальных заданий, выполнения заданий для самостоятельной работы	10
модульный контроль	модульная контрольная работа	разноуровневые тестовые задания	40
промежуточный контроль	итоговое контрольное задание	письменное задание на одну из предложенных тем	40
Всего			100

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

Критерии оценивания знаний студентов по дисциплине

Балл	Критерии
«отлично» (90-100 б.)	Студент обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины, их значение для дальнейшей учебной деятельности и приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала, владеет навыками самостоятельного выполнения различных видов научных исследований

«хорошо» (80-89 б.)	Студент обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной деятельности. Владеет навыками самостоятельного выполнения различных видов научных исследований, при этом допускает некоторые неточности и несущественные ошибки
«хорошо» (75-79 б.)	Студент обнаружил полное знание учебно-программного материала, выполнил все предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной деятельности. Владеет навыками самостоятельного выполнения различных видов научных исследований, при этом допускает некоторые ошибки, которые способен устранить под руководством преподавателя.
«удовлетворительно» (70-74 б.)	Студент обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшего обучения, в целом знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, справился с выполнением всех заданий, предусмотренных программой, при этом допустил серьезные ошибки, однако при этом обладает навыками для их устранения под руководством преподавателя.
удовлетворительно» (60-69 б.)	Студент обнаружил поверхностные знания теоретического материала; низкий уровень логичности и связности высказывания; выполнил не все задания, предусмотренные программой, в некоторых из них допустил серьезные ошибки, при этом испытывает трудности в их устранении.
«неудовлетворительно» (0-59 б.)	Студент обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен исправить их даже под руководством преподавателя, не обладает навыками самостоятельного выполнения научного исследования.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лекционных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Основы научных исследований», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1009: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном – 1 шт.;
- учебная аудитория (ауд. № 1003: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 50 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал справочно-библиографической и информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДОННУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
2.	Ягупова, Л. Н. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения : учебно-методическое пособие / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков. - Донецк : ДонНУ, 2019. - 96 с.	2	+
3.	Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студентов специальности "Перевод" фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров]. – 2-е изд. – Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
4.	Подгайская И. М., Ягупова Л. Н. От научной идеи к тексту: как написать успешную курсовую работу [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение / Л. Н. Ягупова, И. М. Подгайская. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	-	+
Дополнительная литература			
1.	Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : [Для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. В. Арнольд. - М. : Высш. шк., 1991. - 139,[1] с. : ил.	21	-
2.	Арнольд, И. В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И. В. Арнольд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 174, [1] с.	1	-
3.	Бут, У. К. Исследование : Шестнадцать уроков для начинающих авторов / У. К. Бут, Г. Д. Коломб, Д. М. Уильямс ; Авт. пер. с англ. А. Станиславского. - М. :	7	-

	Флинта : Наука, 2004. - 360 с.		
4.	Кохановский, В. П. Философия и методология науки: учеб. для вузов / В.П. Кохановский. - М. : АСТ ; Ростов н/Д : Феникс, 1999. - 574 с.	5	-
5.	Методологические проблемы языкознания / [А. В. Бондарко, А. Н. Гаркавец, Ю. А. Жлуктенко и др. ; отв. ред. А. С. Мельничук] ; АН УССР ; Ин-т языковедения им. А. А. Потебни. - К. : Наук. думка, 1988. - 210.	2	-
6.	Рузавин, Г. И. Методология научного исследования: учеб. пособие для студентов вузов / Г. И. Рузавин. - М. : ЮНИТИ, 1999. - 317 с.	4	-
7.	Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов ; АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1975. - 311 с. : ил.	2	-
8.	Теория и методология языкознания : методы исслед. языка : [сборник] / АН СССР, Науч. совет «Теория сов. Языкознания», Ин-т языкознания ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - Москва : Наука, 1989. – 254 с.	2	-
9.	Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учеб. пособие / М. Ф. Шкляр. - 3-е изд. - Москва : Изд.-торг. корпорация «Дашков и К», 2010. - 243 с.	18	-

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Национальный корпус русского языка <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
3. Онлайн библиотека – <http://www.twirpx.com/>
4. Справочно-информационный портал – <http://www.gramota.ru/>
5. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных и учебно-методических пособий в ЭБС для использования студентами при подготовке к занятиям;
- размещение учебных материалов в облачном хранилище для использования студентами при подготовке к занятиям;

– рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20 ____ год.

Протокол заседания кафедры № ____ от « ____ » _____ 20 ____ г.

Заведующий кафедрой
